Dificultades de los estudiantes húngaros durante el proceso de aprendizaje de E/LE

ZSUZSANNA RUPPL
Universidad Complutense de Madrid

1. Introducción [1]

Como dice Lado en su obra sobre Lingüística Contrastiva (1957), para conseguir una enseñanza de idiomas eficaz, es indispensable que el profesor conozca los principales rasgos de la lengua materna de los alumnos, para poder proporcionar la explicación o ejemplo más adecuado. Por lo tanto, el aumento del interés por el español en Hungría trae consigo la necesidad de la comparación de los principales rasgos gramaticales de los dos idiomas.

Santos Gargallo (1993: 29) afirma que *la versión práctica de la Lingüística Contrastiva busca tanto las diferencias como las similitudes entre pares de lenguas con el propósito de aplicar los resultados al proceso de aprendizaje-enseñanza de lenguas segundas*. Dicha disciplina se construye, por tanto, a partir de la contraposición sistemática de dos lenguas —la lengua materna (L1) y la lengua meta (L2)—, con aplicaciones didácticas, usando los resultados de esa comparación para el análisis y diseño de materiales, la evaluación de los contenidos de libros de texto o la preparación del currículum.

Sugiere además Santos Gargallo que uno de los conceptos básicos de la Hipótesis de Lingüística Contrastiva es la *interferencia*, que se produce

[1] Agradezco la amable ayuda, observaciones y consejos de la Dra. Isabel Santos Gargallo (Universidad Complutense), el Dr. Károly Morvay (Universidad Loránd Eötvös de Budapest), Rosana Acquaroni Muñoz (Universidad Complutense) y Francisco Portillo Santaella (Universidad Complutense).

cuando un individuo utiliza en una L2 un rasgo fonético, morfológico, sintáctico o léxico característico de la L1, aunque añade que *ciertas diferencias entre L1 y L2 no causarán dificultades a los estudiantes en su proceso de aprendizaje* (1993: 39-40).

En el presente artículo no pretendemos abarcar todas y cada una de las diferencias que existen entre los dos sistemas; tan sólo nos limitaremos a destacar las características del húngaro que —según nuestro parecer— ejercen mayor influencia durante el proceso de aprendizaje de E/LE en los alumnos húngaros. El propósito principal de este trabajo ha sido destacar los rasgos contrastivos con fines didácticos, manejando dos o tres obras de referencia por idioma. Por eso no hemos hecho un estudio exhaustivo de tratados gramaticales del húngaro y del español. Tampoco detallaremos las diferencias que —según nuestra opinión— no influyen u obstaculizan el aprendizaje de E/LE de los húngaros.

Durante el análisis contrastivo adoptaremos el método sugerido por Lado (1957): descripción del fenómeno gramatical en los dos idiomas y contraste de ambos [2].

2. Fonética y fonología

En primer lugar presentaremos y compararemos los sistemas fonológicos y fonéticos del español y del húngaro. Según dice Gómez Torrego en su *Gramática Didáctica del Español* (1997), los *fonemas* son los sonidos ideales o modelos de sonido, una realidad mental, mientras los *sonidos* son las realizaciones materiales, físicas de los fonemas, una realidad material. Por consiguiente, los sonidos, las realizaciones de los fonemas pueden ser infinitas; así que nos limitaremos a la mención de las diferencias básicas de los fonemas, y no entraremos en detalles en cuanto a sonidos ni a sonidos alófonos [3].

El español estándar y normativo cuenta con 24 fonemas, que tienen 30 manifestaciones gráficas. Los fonemas del español se clasifican de la siguiente manera (Figuras **1** y **2**):

---

[2] Los ejemplos de errores proceden de mis experiencias durante mis años docentes en la enseñanza de E/LE para adultos.

[3] *Sonidos alófonos*: los sonidos que dependen del contexto y que representan un mismo fonema. (Definición de GÓMEZ TORREGO, 1997).

FIGURA 1

Las vocales españolas[4]

		Punto de articulación		
		Anteriores	**Central**	**Posteriores**
Grado de apertura	**Cerradas**	i		u
	Semiabiertas	e		o
	Abiertas		a	

FIGURA 2

Las consonantes españolas[5]

	Punto de articulación	**Bilabial**		**Labiodental**		**Interdental**		**Dental**		**Alveolar**		**Palatal**		**Velar**	
	Intervención de las cuerdas vocales	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora
Modo de articulación	**Oclusiva**	/p/	/b/					/t/	/d/					/k/	/g/
	Africada											/ĉ/			
	Fricativa			/f/		/θ/				/s/			/y/	/χ/	
	Lateral										/l/		/ʟ/		
	Vibrante										/r/ /r̃/				
Acción del velo del paladar	**Nasal**		/m/								/n/		/ɲ/		

De las 38 letras del idioma húngaro, 14 son vocales y 24, consonantes. Su clasificación se realiza de la manera que detallaremos a continuación (Figuras **3** y **4**):

[4] Adaptado de la *Gramática del español moderno*, dirigida por SÁNCHEZ CEREZO (1996).
[5] Adaptado de la *Gramática del español moderno.*

FIGURA 3

Las vocales húngaras [6]

		Punto de articulación	
		Anteriores	**Posteriores**
Grado de apertura	**Cerradas** ↓	í, ű	ú
		i, ü	u
		é, ő	ó
		ö	o
		e	a
	Abiertas	(á)	(á)

Las vocales húngaras, desde punto de vista de la duración, se dividen en dos grupos: vocales cortas y largas. La representación gráfica de esta diferencia se realiza por medio de tildes:

o (corta), *ó (larga)*
ü (corta), *ű (larga)* etcétera.

En el resumen (Figura **3**) se observa que, con excepción de la *á*, todas las vocales largas son más cerradas que su pareja corta.

Según la ortografía (y tradición) las 14 vocales húngaras se dividen en siete parejas cortas/largas. En la mayoría de estas parejas la diferencia en la pronunciación sólo consiste en la duración de la vocal, salvo en los casos de la *e*/*é* (posición distinta de lengua) y la *a*/*á* (diferencia de apertura).

Las dificultades de los estudiantes de E/LE húngaros que se pueden derivar de la puntuación vocálica húngara se manifiestan a la hora de aprender la acentuación ortográfica del español. Debido a la existencia de vocales cortas y largas en su lengua materna, los alumnos húngaros pronuncian muchas veces las sílabas acentuadas más largas en español, cuya manifestación gráfica puede ser un acento innecesario.

Consonantes húngaras:

El abecedario húngaro contiene 24 consonantes, cuya clasificación se observa en la Figura **4**:

[6] Resumen ofrecido por KISS, KIEFER y SIPTÁR (1999).

FIGURA 4

Las consonantes húngaras

Modo de articulación / Punto de articulación	**oclusivo**		**fricativo**		**africado**		**nasal**	**lateral/vibrante**
bilabial	/p/	/b/	/f/	(/v/)			/m/	
dental	/t/	/d/	/s/	/z/	/ts/		/n/	/l/, /r/
palatal	/c/	/ɟ/	/ʃ/	/ʒ/	/tʃ/	/dʒ/	/ɲ/	/j/
velar	/k/	/g/	/χ/					
	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora		
	Intervención de las cuerdas vocales							

Debido a que la lengua húngara dispone de una gama más amplia de consonantes, son pocas las diferencias que realmente pueden afectar a la pronunciación de los estudiantes de E/LE húngaros:

- La realización de la grafía *v* en húngaro es fricativa, mientras en español es oclusiva, lo cual frecuentemente repercute en su pronunciación del español:

  Venezuela [veneθuela], en vez de *[beneθuela]*

- La *z* se realiza en húngaro de manera fricativa dental sonora, mientras en español es fricativa interdental sorda, fonema que no existe en húngaro; por eso, muchas veces se sustituye por la [s], el fonema que —para los húngaros— más se asemeja a [θ]. Esta circunstancia produce con frecuencia un peculiar «seseo» en los alumnos húngaros de E/LE, fenómeno que puede además repercutir también en la ortografía.
- En húngaro la *c* se pronuncia africada dental, mientras en español es fricativa interdental u oclusiva velar sorda, dependiendo de su posición respecto a las vocales.
- La *h* en húngaro se pronuncia fricativa velar sorda, mientras que en español no representa ningún fonema.
- Cabe mencionar los casos de las letras *ch/cs, j española/h húngara* y la *g*, cuyas pronunciaciones respectivas son muy parecidas en las dos lenguas, aunque con pequeñas diferencias. Sin embargo, Lado (1957) denomina este tipo de diferencia *no fonológica* o no significativa, ya

que no influye de manera considerable, aunque también afirma que los aprendices tienden a transferir los fonemas de su lengua materna a la L2.

FIGURA 5

Principales diferencias entre consonantes húngaras y españolas

letra	pronunciación en húngaro	pronunciación en español
v	fricativa	oclusiva
z	fricativa dental sonora	fricativa interdental sorda
c	africada dental	fricativa interdental/oclusiva velar sorda
g	oclusiva velar sonora	oclusiva velar sonora/fricativa velar sorda
h	fricativa velar sorda	no se pronuncia

3. Morfosintaxis

Para una mejor revisión de las principales diferencias morfosintácticas, en la Figura **6** ofrecemos un resumen esquemático. A continuación seguiremos con la explicación detallada de dichas diferencias.

FIGURA 6

Las principales diferencias morfosintácticas entre el español y el húngaro

Fenómeno, estructura o norma en español	***Fenómeno, estructura o norma en húngaro***	***Principales dificultades de los alumnos húngaros***
1. Preposiciones	Casos o postposiciones.	— Concienciación del papel de las preposiciones. — Identificación del significado de las preposiciones. — Uso de las preposiciones cuyo significado no corresponde al esquema habitual de casos-preposiciones.
2. Género gramatical **a.** nombres **b.** adjetivos **c.** determinativos.	Ausencia del género gramatical.	— Conceptualización del género gramatical. — Las reglas generales del género en español. — Concordancia. — Uso de pronombres de determinativos en el género adecuado (concienciación).
3. Uso del plural	Ausencia del sufijo del plural en adjetivos atributivos y después de números cardinales.	— Uso del plural de adjetivos en posición atributiva después de números cardinales.

4. Comparación (*más / menos... que, tan / tanto... como*).	Comparación (*-bb/-ebb/-abb, mint, olyan...mint*)	— Diferenciación, concienciación y uso de los dos modelos.
5. Demostrativos: tres grupos.	«Demostrativos: dos grupos.	— Conceptualización del tercer grupo (*aquel...*). — Concordancia de género.
6. Expresión de la posesión (*poseído + de + poseedor*).	Expresión de la posesión (poseedor + (sufijo + artículo determinado +) poseído + sufijo.	— Orden de las palabras. — Uso de la preposición *de*.
7. Diferencias entre los verbos *ser, estar, haber (hay)* y *tener*.	Uso de un único verbo (*lenni*) en el caso de los cuatro verbos en español.	— Diferencias entre *ser* y *estar*. — Diferencias entre *estar* y *haber* (*hay*). — Uso del verbo *tener*.
8. Ausencia del aspecto perfectivo	Aspecto perfectivo, prefijos de los verbos húngaros.	— Abstracción del aspecto perfectivo en español. — Uso inapropiado de verbos reflexivos.
9. Formas no personales de los verbos (participio, gerundio, infinitivo). **Perífrasis verbales** *Estar* + gerundio.	Uso limitado de formas no personales del verbo, sobre todo participio y gerundio. Ausencia del «presente continuo».	— Diferencias entre participio y gerundio por razones morfosintácticas. — Uso de perífrasis verbales. — Diferencias entre Presente de Indicativo y *estar* + gerundio.
10. Varios tiempos del pasado en Indicativo	Un tiempo del pasado, ausencia de varios pasados.	— Diferenciación y uso del Pretérito Perfecto y del Indefinido. — Diferenciación y uso del Indefinido y del Imperfecto. — Diferenciación y uso del Indefinido y del Pluscuamperfecto.
11. Subjuntivo	Ausencia del subjuntivo. Uso de indicativo, condicional e imperativo.	— Morfología del Subjuntivo. — Significados y usos de los tiempos del Subjuntivo. — Correspondencia de los diferentes modos en húngaro.
12. Estilo Indirecto → transformación de los tiempos verbales	Estilo Indirecto → sin transformaciones en los tiempos verbales.	— Concienciación y uso de las transformaciones llevadas a cabo en estilo indirecto.

3.1. El húngaro, idioma aglutinante

3.1.1. *Casos gramaticales*

Siendo el húngaro una lengua aglutinante [7] no flexiva [8], una de las principales diferencias se percibe en la ausencia de preposiciones y en la pre-

[7] *Aglutinante*: se aplica a las lenguas en que el procedimiento principal para formar palabras que expresan ideas compuestas es la unión de las que expresan las ideas simples, conservando éstas su significado sin alteración. (Definición de MOLINER, M. (1998), *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid).

[8] *Flexiva*: se aplica a las lenguas que tienen flexión gramatical. [Definición de MOLINER, M. (1998), *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid].

sencia de casos gramaticales cuyos sufijos se añaden a la raíz del verbo. Estos casos/sufijos son, por ejemplo:

Sufijo:	**Caso:**	**Significado:**	**Ejemplo:**
—	*Nominativo*		*anya* (madre)
-ot, -et, -öt, -at, -t	*Acusativo*	*El nombre es un objeto directo*	*anyát* (a la madre)
-nak, -nek	*Dativo*	*a, para*	*anyának* (a / para la madre)
-kor	*Temporal*	*a las*	*nyolckor* (a las ocho)

En numerosos verbos el régimen utilizado no corresponde a su significado en español:

enamorarse de	*beleszeretni valakibe*
enfadarse con	*megharagudni valakire*

Los casos mencionados en húngaro corresponderían a la traducción de:

**enamorarse en*
**enfadarse a*

Por lo tanto, no es sorprendente que los alumnos, cuando no conocen la preposición adecuada, recurran a la traducción literal del caso; el resultado es que cometen errores como los arriba mencionados.

3.1.2. *Postposiciones*

Algunas preposiciones del español, en húngaro se expresan por postposiciones. Según Törkenczy (1997), las postposiciones funcionan como las terminaciones de los casos. Sin embargo no se añaden a la raíz del nombre, sino que la siguen separadas. Pueden referirse a más de un nombre a la vez:

Előtt	delante de, antes de	*A ház előtt.*	Delante de la casa.
		A konferencia előtt.	Antes de la conferencia.
Mögött	detrás *de*	*Az asztal mögött.*	Detrás de la mesa.
Között	entre	*A szék és az asztak között.*	Entre la silla y la mesa.
Nélkül	sin	*Apám nélkül.*	Sin mi padre.

Los casos gramaticales y las postposiciones no sólo afectan a los sustantivos, sino que las demás categorías (adjetivos, pronombres, incluso numerales, etc.) también los admiten:

Yo	= *én*	*por mí*	= *értem*
Nosotros	= *mi*	*entre nosotros*	= *közöttünk*
Tres	= *három*	*con tres*	= *hárommal*
Guapa	= *csinos*	*para la guapa*	= *a csinosnak*

3.2. Género

3.2.1. *Género del sustantivo y concordancia*

Según Gómez Torrego (1997), uno de los rasgos más característicos del sustantivo español es el de poseer género gramatical. Aunque la mayoría de los sustantivos que terminan en **-o** son masculinos, y la mayoría de los que terminan en **-a** son femeninos, esta correspondencia no siempre es válida. Dado que en húngaro no existen los géneros gramaticales, los alumnos húngaros cometerán errores a la hora de concordar los sustantivos con los adjetivos y determinativos. Naturalmente les resulta más difícil entender el porqué del género de los sustantivos en los casos en los que el género es un rasgo gramatical inherente sin reflejo en la realidad, que en los sustantivos en los que el género gramatical coincide con el sexo. Las interferencias se producen aún con mayor frecuencia cuando la palabra en cuestión no sigue las normas generales y ésto genera anomalías:

**la mapa*
**el mano pequeño,* etcétera.

Otros sustantivos que pueden resultar problemáticos desde este punto de vista son los sustantivos epicenos, que designan personas o seres vivos sin diferenciar el sexo. En estos casos los estudiantes no entienden por ejemplo, por qué la palabra *persona* es femenina aun cuando se habla de un hombre, o por qué la palabra *bebé* se combina con determinativos masculinos cuando se trata de una niña. La explicación de esta duda es que los aprendices identifican el género gramatical con el sexo de las personas.

3.2.2. *El género de los pronombres de objeto directo*

La ausencia del género gramatical también influye en los errores cometidos a la hora de usar tanto determinativos (véase el punto **3.5**), como pronombres de objeto directo. Mientras el español posee pronombres de objeto directo que corresponden a los géneros gramaticales *lo/la (los/las),* en húngaro existe una única forma, *azt (azokat).* Como el alumno húngaro men-

talmente no identifica los objetos con su género gramatical, a menudo falla cuando tiene que utilizar el pronombre en lugar del sustantivo, sobre todo si éste no aparece en el contexto o aparece unas oraciones antes. Aunque aprende que la palabra *mesa* es un nombre femenino, si tiene que referirse al objeto con un pronombre, no siempre lo identifica como femenino. Por eso no es raro escuchar o leer frases producidas por alumnos húngaros, como la siguiente:

*La mesa está sucia. *Límpialo.*

3.3. Los adjetivos y uso del plural

En húngaro, los adjetivos pueden desempeñar o no la función de atributo. En su función atributiva, el adjetivo precede al nombre y no toma las terminaciones del plural, ni las de los casos:

Egy szép *kert.*	*Un jardín* bonito.
Szép *kertek.*	*Jardines* bonitos.
A fekete *kutya.*	*El perro* negro.
Fekete *kutyák.*	*Perros* negros.

Cuando los adjetivos no tienen función atributiva, básicamente constituyen el predicado de la frase. En estas oraciones toman la terminación del plural y concuerdan con el sujeto en número:

Ez a szék fekete.	*Esta silla es* negra.
Ezek a székek feketék.	*Estas sillas son* negras.
A hegy magas.	*La montaña es* alta.
A hegyek magasak.	*Las montañas son* altas.

Aquí deseamos mencionar que, mientras en español, después de un número distinto a 1, el sustantivo se pone en plural, en húngaro no se utiliza el plural después de números cardinales:

Egy ház.	(una casa)
Öt ház.	(cinco casas)
Nyolcvan ház.	(ochenta casas)

Sin embargo, según nuestra experiencia, estas diferencias en el uso del plural no causan considerables problemas a la hora de aprender E/LE.

3.4. Comparación de adjetivos y oraciones comparativas

La comparación (*más*) y los superlativos (*el/la/los/las más*) se expresan en húngaro con prefijos y sufijos. La comparación va marcada por las terminaciones *-bb, -ebb, -abb*. El superlativo se forma añadiendo el prefijo *leg-*:

*Öreg - öreg*ebb - leg*öreg*ebb	(viejo - *más* viejo - *el más* viejo)
*Magas - magas*abb - leg*magas*abb	(alto - *más* alto - *el más* alto)
*Fekete - feketé*bb - leg*feketé*bb	(negro - *más* negro - *el más* negro)

En español hay dos modelos de oraciones comparativas: los modelos *más/menos ... que* y *tan/tanto ... como*:

Juana es más *baja* que *su hermana.*
Pedro no es tan *listo* como *sus compañeros.*

En húngaro la traducción del primer enunciado sería:

*Juana alacsony*abb, mint *a nővére.*

Utilizando la comparación *-abb* y la partícula *mint* (que).
La segunda oración en húngaro sería:

Péter nem olyan *okos,* mint *a társai.*

En este ejemplo la comparación se expresa con las partículas *olyan* (tan) y *mint* (como).
Como podemos observar, en los dos modelos aparece la partícula *mint*, que corresponde a la traducción de *tan* o de *como*. Esta es la razón por la que los alumnos húngaros confunden con mucha frecuencia los dos esquemas de comparación en español y enuncian frases como:

**No tenemos tanto dinero que vosotros.*
**Este libro es más interesante como el otro.*

3.5. Demostrativos:

Los pronombres y determinativos demostrativos húngaros son:

ez (singular)	*ezek* (plural)
az (singular)	*azok* (plural)

Mientras que el español posee tres clases de estos pronombres:

éste	*ése*	*aquél*
ésta	*ésa*	*aquélla*
éstos	*ésos*	*aquéllos*
éstas	*ésas*	*aquéllas*

Existen dos importantes incompatibilidades entre los dos sistemas de demostrativos:

En primer lugar, las diferencias ya mencionadas en el caso del objeto directo, que se deben a la ausencia del género gramatical en húngaro. Por eso los alumnos difícilmente identifican *éstos* con un sustantivo masculino plural o *aquélla* con un sustantivo femenino singular; sobre todo, si en la oración no aparece el sustantivo. No se trata de que los alumnos sean incapaces de entender el concepto del género gramatical en español, sino de la falta de concienciación que supone identificar, por ejemplo, la palabra *televisión* con su género, incluso en el caso de que no aparezca en la oración o haya aparecido unas frases antes. Por eso no es sorprendente oír enunciados como el siguiente, refiriéndose a una lavadora:

**Este es muy grande y bonita.*

O, incluso:

**Esto es muy grande y bonita.*

El error de la segunda oración se debe a que los alumnos, durante sus estudios anteriores, han aprendido que la forma masculina de los sustantivos normalmente termina en **-o**. Como ésta es una de las primeras reglas que aprenden, influye mucho en el aprendizaje posterior de la gramática.

Sin embargo, cometen menos errores cuando tienen que concordar determinativos demostrativos con sustantivos, ya que en estos casos el sustantivo va acompañado por el determinativo que lo precede en la oración:

Esta chica es mi amiga.
En aquel edificio conocí a mi marido.

La otra dificultad consiste en diferenciar tres puntos de referencia en el espacio (*aquí, ahí, allí* → *este/-a, -os, -as, ese/-a, -os, -as, aquel, aquella -os, -as*), en lugar de dos (*itt, ott* → *ez, ezek, az, azok*). Curiosamente, los alumnos húngaros tienden a omitir el uso del segundo grupo de demostrativos y usar sólo *este/-a, -os, -as,* y *aquel, aquella-os, -as,* aunque lo más lógico sería no utilizar las formas de *aquel, aquella -os, -as,* ya que, según su significado, es el que no existe en húngaro. Sin embargo, son las formas de *ese/a, -os, -as* las que se omiten con mayor frecuencia, tal vez por su pare-

cido con las formas *este/a, -os, -as* y para —inconscientemente— evitar confusiones y subrayar más las diferencias.

Como los nombres, los demostrativos húngaros admiten terminaciones de casos:

Nominativo	*ez*	*az*
Acusativo	*ezt*	*azt*
Dativo	*ennek*	*annak*
Instrumental	*evvel (ezzel)*	*avval (azzal)*
Temporal	*ekkor*	*akkor*

3.6. Posesión

3.6.1. *Construcción de posesión*

En las construcciones de posesión en húngaro, el poseedor precede al poseído. El poseedor está en el caso dativo y el poseído recibe un sufijo de posesivo. En español el orden de las palabras es distinto: poseído + *de* + poseedor. En húngaro la preposición *de* queda sustituida por el caso dativo, aunque el sufijo de dativo frecuentemente desaparece:

*Ág*inak *a toll*a.	*Ági toll*a.	El bolígrafo *de* Inés.
*Péter*nek *a barátnő*je.	*Péter barátnő*je.	La amiga *de* Pedro.
*Ildi*nek *a könyv*e.	*Ildi könyv*e.	El libro *de* Ildi.

Si el poseedor adopta la forma de un pronombre personal (determinativo posesivo), va precedido por un artículo definido. El pronombre personal puede omitirse (véase también **3.6.2**):

*Az én ház*am.	*A ház*am.	*Mi* casa.

3.6.2. *Determinativos posesivos*

El húngaro sólo tiene una serie de determinativos posesivos, que en español equivalen a los posesivos tónicos:

Enyém/enyéim (enyémek)	mío/-a, -os, -as
Tied/tieid	tuyo/-a, -os, -as
Övé/övéi	suyo/-a, -os, -as
Mienk (miénk)/mieink	nuestro/-a, -os, -as
Tétek (tiétek)/tieitek	vuestro/-a, -os, -as
Övék/övéik	suyo/-a, -os, -as

La construcción equivalente a los determinativos posesivos átonos españoles se compone del pronombre personal en nominativo y un sufijo posesivo:

(az én) kutyám *a kutyám* mi perro.

En español, el orden de las palabras es distinto. El poseído precede al poseedor y ambos van vinculados por la preposición *de*. Esta considerable diferencia repercute en la producción de los alumnos húngaros, cuando dan sus primeros pasos en español y cometen errores, sobre todo, omitiendo la preposición *de,* cambiando el orden de las palabras, o, incluso las dos cosas a la vez:

**Libro Pedro.*
**Pedro de libro.*
**Pedro libro.*

3.7. Ser, estar, haber y tener

En húngaro los verbos *ser, estar, haber* y *tener* se expresan con uno solo: *lenni (vagyok, vagy, van, vagyunk, vagytok, vannak)*:

¿Ser o no ser?	Lenni *vagy nem* lenni?
La ventana está abierta.	*Az ablak nyitva* van.
Hay dos tipos de personas: optimistas y pesimistas.	*Kétféle ember* van: *optimista és pesszimista.*
Pedro tiene dos hermanas.	*Péternek két nővére* van.

Cuando el verbo *lenni* significa *ser*, en tercera persona se omite:

Pablo es abogado y su esposa es médico.	*Pál ügyvéd Ø, a felesége pedig orvos Ø.*

Las mayores dificultades para los alumnos húngaros consisten en:

- Aprender que el verbo *ser* se utiliza en todas las personas (incluida la tercera). Con relativa frecuencia los estudiantes húngaros simplemente omiten el verbo *ser* en tercera persona, ya que aplican una traducción directa de su lengua materna. El conocimiento de otras L2 —en la mayoría de las veces, el inglés— influye positivamente en la ocurrencia de esta anomalía.
- Diferencias entre *ser* y *estar*.
- Distinción de los usos de *estar* y *haber* (*hay*).

El uso del verbo *tener* normalmente plantea menos problemas.

3.8. Influencia de los prefijos húngaros en el uso inapropiado de verbos reflexivos

La lengua húngara utiliza más de 50 prefijos, que añadidos a la raíz, son capaces de modificar el significado de los verbos que preceden:

be-	hacia dentro	*menni*	ir
ki-	hacia fuera	*kimenni*	salir
le-	hacia abajo	*lemenni*	bajar
fel-	hacia arriba	*felmenni*	subir
at-	a través de	*átmenni*	atravesar
		bemenni	entrar

En varios casos estos prefijos expresan el carácter terminado de la acción, como en los siguientes ejemplos:

enni	comer	*megenni*	comerse
tanulni	estudiar	*megtanulni*	aprender
Aludni	dormir	*elaludni*	dormirse

Probablemente a esto se debe que el estudiante húngaro «necesita» un morfema derivativo cuando expresa una acción terminada. En estos casos, quizás debido a los ejemplos de *comerse, dormirse*, etc., los húngaros normalmente eligen el pronombre reflexivo, cuyo uso perfectivo es correcto en algunos casos:

Se comió todo el pastel.
Se aprendió todo el poema de memoria.

Sin embargo este uso del pronombre reflexivo en español no es generalizable. Durante nuestra experiencia docente observamos numerosos casos de uso innecesario por parte de estudiantes húngaros de E/LE:

* ***Se*** *desapareció mi cartera.*
* *Esta semana* ***me*** *he engordado dos kilos*, etcétera.

3.9. Formas no personales del verbo y perífrasis verbales

El infinitivo en español se forma con la terminación **-r**; en húngaro, con la terminación **-ni** [9].

[9] En húngaro las entradas de los verbos en los diccionarios no son los infinitivos, sino las terceras personas del singular del presente.

Entre las formas no personales del verbo, ésta es la que menos problemas suele causar en el proceso de aprendizaje de los alumnos húngaros de E/LE. Esto se debe a que en húngaro también están presentes las construcciones con el infinitivo:

Szeretnék táncolni.	*Quiero* bailar.
Tudok énekelni.	*Sé* cantar.
Olvasni *fogok.*	*Voy a* leer.

Sin embargo, el infinitivo español cuenta con características que el infinitivo húngaro no posee: Por ejemplo, sus rasgos comunes con los sustantivos y con los verbos:

El deber: *los deberes.*
Se fue sin decir *nada.*
Al entrar, *vio las flores.*

En las frases húngaras que corresponden a la traducción de los dos últimos ejemplos, el infinitivo queda sustituído por un verbo conjugado en pasado:

Elment anélkül, hogy bármit mondott volna.	*(*Se fue sin que habría dicho nada.)*
Amikor belépett, *meglátta a virágokat.*	*(Cuando entró, vio las flores.)*

El gerundio español recibe la terminación *-ndo*; la forma verbal correspondiente en húngaro termina en *-ván,* o en *-vén.* El gerundio español tiene rasgos comunes con los verbos y con los adverbios y a veces actúa como adjetivo:

Comiendo pasteles.
Se marchó llorando.
Fregó el suelo con agua hirviendo.

Aunque en húngaro existe la forma equivalente al gerundio, en el idioma actual está casi en desuso. Por eso su conceptualización y su uso pueden plantear dificultades para los alumnos húngaros.

El participio en español presenta la terminación *-do*, mientras que en húngaro recibe los sufijos *-t* y *-tt*. Como en español, en húngaro también tiene rasgos comunes con los adjetivos:

Ventana cerrada.	*Csukott ablak.*
Libro leído.	*Elolvasott könyv.*

En cambio, la forma que corresponde al participio en húngaro no tiene rasgos comunes con los verbos, aunque coincide con la tercera persona de singular del pasado.

Como consecuencia del desuso o uso más limitado de las formas impersonales del verbo en húngaro, la conceptualización y el uso de las perífrasis verbales presentan serias dificultades. Debido a la abundancia —y a veces semejanza entre sí— de estas construcciones en español, su uso no sólo afecta la producción escrita y oral de los alumnos húngaros, sino que también repercute en la comprensión.

Es importante mencionar el papel de la perífrasis *estar* + gerundio y las diferencias que existen respecto al Presente de Indicativo, ya que el húngaro desconoce el llamado "presente continuo". Así que a los estudiantes húngaros les costará entender la diferencia entre Presente de Indicativo y la perífrasis *estar* + gerundio.

3.10. Ausencia de varios pasados en húngaro

La lengua húngara cuenta con tres tiempos verbales: pasado, presente y futuro. El pasado se forma añadiendo a la raíz del verbo las terminaciones *-ott, -ett, -ött* y *-t*.

En cambio, en el español actual en el modo Indicativo se usan cuatro tiempos del pasado. Debido a esta incompatibilidad gramatical, la diferenciación y elección entre los cuatro pasados del español supone una tarea difícil. Las principales dificultades consisten en establecer las diferencias de uso del Pretérito Perfecto y el Indefinido, o tomar la decisión de utilizar el Indefinido o el Imperfecto. Por esta razón los alumnos húngaros a menudo cometen errores del siguiente tipo:

* *Ayer he recibido una carta.*
* *Cuando era niño siempre me levanté a las 8.*

El uso de Indefinido y Pluscuamperfecto también puede plantear dudas, aunque con menos frecuencia.

3.11. Ausencia del Subjuntivo y dificultades del uso del estilo indirecto

Frente al español, el húngaro posee tres modos verbales: Indicativo, Condicional e Imperativo; pero carece de Subjuntivo. En su lugar se utiliza uno de los tres modos existentes. Por eso pueden darse los casos que siguen:

* *Me alegro de que estás aquí.*	(El verbo *alegrarse* en húngaro rige Indicativo.)
* *Te digo que lee el libro.*	(En este caso, en húngaro se utilizan las formas correspondientes del Imperativo.)
* *Si estarías aquí, todo sería más bonito.*	(Esta construcción en húngaro rige las formas del Condicional.)

Aquí nos gustaría mencionar la problemática derivada del uso del estilo indirecto en español. En húngaro, supone la aplicación de los tres tiempos verbales existentes (pasado, presente y futuro), sin recurrir a formas como el Condicional o el Subjuntivo en español. (Salvo que en la frase original aparezca un verbo en Condicional). El alumno húngaro que aprende español, se ve obligado a memorizar toda una tabla de correspondencias entre los tiempos verbales utilizados en estilo directo e indirecto. Veamos un ejemplo:

FIGURA 7
El estilo indirecto en español

	DECIR	**REFERIR O CONTAR LO QUE SE HA DICHO**	
	tiempo original	Lo dicho todavía es válido y quiero indicarlo: ***Dice / ha dicho que...***	Lo dicho ya no es válido o todavía lo es, pero quiero distanciarme: ***Ha dicho / dijo que...***
indicativo	*Presente* *Imperfecto*	Presente Imperfecto	Imperfecto Imperfecto
	Indefinido *Perfecto* *Pluscuamperfecto*	Indefinido Perfecto Pluscuamperfecto	Pluscuamperfecto Pluscuamperfecto Pluscuamperfecto
	Futuro *Condicional*	Futuro Condicional	Condicional Condicional
	Futuro Compuesto *Condicional Compuesto*	Futuro Compuesto Condicional Compuesto	Condicional Compuesto Condicional Compuesto
subjuntivo	*Presente* *Imperfecto*	Presente Imperfecto	Imperfecto Imperfecto
	Perfecto *Pluscuamperfecto*	Perfecto Pluscuamperfecto	Pluscuamperfecto Pluscuamperfecto
imperativo		Presente de Subjuntivo	Imperfecto de Subjuntivo

Para un alumno húngaro no es nada lógico pensar que si la frase *Juan dice que vendrá* se pone en Indefinido, el verbo *venir* se utilizará en Condicional, dado que el húngaro construye sus oraciones limitándose al uso de tres tiempos verbales. (Para una fácil comparación, en la Figura **8** también ofrecemos un resumen de los tiempos utilizados en húngaro). Oraciones como:

* *Le dije que v*enga *a verme,*
* *No pensaba que sal*drá *bien,*
* *Cuando llegué ya preparó la cena,*

son fruto de esta considerable diferencia entre los dos sistemas.

FIGURA 8
El Estilo Indirecto en húngaro

DECIR	**REFERIR O CONTAR LO QUE SE HA DICHO**	
TIEMPO ORIGINAL	**Estilo Indirecto en presente**	**Estilo Indirecto en pasado**
Presente	Presente	Presente
Pasado	Pasado	Pasado
Futuro	Futuro	Futuro
Condicional	Condicional	Condicional
Condicional Compuesto	Condicional Compuesto	Condicional Compuesto
Imperativo	Imperativo	Imperativo

4. Conclusiones

De acuerdo con lo expuesto en la introducción, hemos ido examinado comparativamente las características gramaticales del húngaro y del español, centrándonos en las diferencias que pueden influir en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de E/LE húngaros.

Sin embargo, los casos enumerados no afectan en igual grado este proceso. Por eso, a continuación y para terminar, resumiremos y clasificaremos los efectos de dichas diferencias entre los dos sistemas. Las conclusiones extraídas están basadas en nuestra experiencia docente en la enseñanza de E/LE para adultos.

4.1. Las diferencias fonéticas/fonológicas no influyen considerablemente en el proceso de aprendizaje, ya que las alteraciones en la pronunciación de los alumnos húngaros no obstaculizan la comprensibilidad del discurso.

4.2. El uso del plural en los adjetivos atributivos y después de números cardinales (punto **3.3.**) y la ausencia del aspecto perfectivo (punto **3.8.**) se manifiestan en la producción escrita y oral de los aprendices húngaros, pero no afectan a las destrezas de comprensión. Normalmente no se trata de errores que modifiquen considerablemente el significado del mensaje y son remediables con la aplicación de ejercicios específicos (sobre todo, ejercicios de mecanización.). Lo mismo se refiere a la expresión de la posesión (punto **3.6.**) y a las construcciones de comparación (punto **3.4.**). Aunque se trata de faltas que pueden ser recurrentes, una vez concienciadas y conceptualizadas, estas normas pasarán, con la práctica, a formar parte de la interlengua de los alumnos.

4.3. Los casos de la ausencia de las preposiciones (punto **3.1.**) , del género gramatical (punto **3.2.**) y del tercer grupo de demostrativos (punto **3.5.**) constituyen problemáticas más importantes, cuyas anomalías pueden llegar a alterar de manera considerable la comprensibilidad del discurso. Aun con la aplicación de ejercicios muy específicos, debido a la falta de conciencia lingüística, podemos detectar errores no sólo en niveles básicos e intermedios, sino incluso en muy avanzados también. Afectan sobre todo a las destrezas de expresión, pero no a las de comprensión.

4.4. Lo expuesto en el punto **3.9.**, las formas impersonales del verbo con todos sus usos, las perífrasis verbales y las diferencias entre Presente de Indicativo y *estar* + *gerundio*, afectan no sólo a la producción escrita y oral de los estudiantes, sino que pueden influir también en la comprensión.

4.5. Los hechos gramaticales del último grupo: la presencia de varios tiempos verbales del pasado (punto **3.10.**), el subjuntivo en español, las normas del estilo indirecto (punto **3.11.**) y las diferencias entre *ser, estar y haber (hay)* (punto **3.7.**), debido a que la lengua húngara los desconoce, significan un verdadero reto para los aprendices húngaros de E/LE.

5. Actividades

A continuación proponemos una serie de actividades, diseñadas con el objetivo de facilitar la comprensión y mecanización de las dificultades arriba mencionadas. Las actividades propuestas se centran, sobre todo, en el último punto de las conclusiones, el grupo que más dificultades aporta en el proceso de aprendizaje de los alumnos húngaros.

5.1. Uso de *ser* y *estar*

Objetivo: Practicar el uso de *ser* y *estar.*
Llamar la atención sobre las diferencias que existen en español y en húngaro.
Destrezas: Expresión oral y escrita
Nivel: Elemental alto
Realización: En grupos pequeños

Los alumnos apuntan en un papel el nombre de cinco objetos de la sala. Luego, las fichas se intercambian. Después de leer los nombres de los cinco objetos del compañero, cada alumno anota una frase con *ser* y otra con *estar*, hablando de los objetos de la ficha. (*ventana (La ventana es grande. La ventana está abierta.*) Después, los alumnos leen las frases en voz alta. Una frase correcta vale un punto. Si alguna se repite, el alumno no recibe ningún punto.

5.2. Estilo indirecto

Objetivo: Entender, practicar y mecanizar el uso del Estilo Indirecto en español.
Llamar la atención sobre las diferencias que existen en español y en húngaro.
Destrezas: Expresión escrita
Nivel: Intermedio alto
Realización: Individual

Escribir en Estilo Indirecto la siguiente conversación entre Manolito Gafotas y su abuelo [10]:

Manolito: *Es que no puedo dormirme; por culpa de Yihad voy a dormir sin gafas, por culpa de Yihad le he roto las gafas a papá y encima, cuando vuelva al colegio, tendré que volver a ver a Yihad y volveré a estar atrapado entre sus garras. Me romperá las próximas gafas, y las próximas, y las próximas, porque la ha tomado conmigo, abuelo.*
Abuelo: *Cuando vuelvas mañana del oculista, arreglaremos cuentas con Yihad.*

Manolito dijo que...
Su abuelo dijo que...

[10] Fragmento tomado de LINDO, E. (1994), *Manolito Gafotas,* Madrid, Santillana (11.ª edición, 1999).

5.3. Estilo indirecto y Pretéritos:

Objetivo: Practicar y mecanizar el uso de los Pretéritos y del Estilo Indirecto en español.
Llamar la atención sobre las diferencias que existen en español y en húngaro.
Destrezas: Expresión oral.
Nivel: Intermedio alto.
Realización: En grupos pequeños o en clase.

Corregir los errores que aparecen. (Para romper la monotonía, el ejercicio puede realizarse en forma de juego de cartas o juego de tablero, como concurso entre estudiantes o dos o más grupos).

- *Cuando fui pequeño, mis padres cada domingo me han regalado chocolate.*
- *¿Llegaba ya la carta?*
- *No te he dicho que ven, te he dicho que llama.*
- *Cuando empecé a estudiar español, ya he hablado ruso y alemán.*
- *Esta mañana había llegado una carta de Hacienda.*
- *El cartero dijo que tengo que pasar por Correos.*
- *La carta puso que me devolverán dinero.*
- *Este año ya hacíamos tres marchas de bici.*
- *En los años setenta todas las chicas habían llevado minifalda.*
- *Ese vestido me gustaba mucho porque tuvo una flor roja en la parte de atrás.*

5.4. Subjuntivo

Objetivo: Revisar los usos del Subjuntivo.
Llamar la atención sobre las diferencias que existen en español y en húngaro.
Destrezas: Comprensión lectora.
Nivel: Intermedio alto.
Realización: Individual.

Elegir la forma correcta y explicar por qué:

- Cuando *hayas aprendido / has aprendido* todo el poema, ya hablaremos.
- Si *estaríamos / estuviéramos* preparados, lo haríamos.

- Me parece una barbaridad que te *cobran* / *cobren* 400 pesetas por un café.
- Te recomiendo que no *toma* / *tomes* demasiado chocolate.
- Me alegro mucho de que *estás* / *estés* aquí.
- Cuando *llego* / *llegue* a casa, siempre tomo una taza de café.
- No me *grites* / *gritas*, no estoy sorda.

6. Bibliografía

CHAMORRO GUERRERO, M. D. y otros (1995), *Abanico, Libro del Alumno,* Barcelona, Difusión (4.ª edición, 1998).

GÓMEZ TORREGO, L. (1997), *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM (7.ª edición, 2000).

KISS, É. K., KIEFER, F. y SIPTÁR, P. (1999), *Új magyar nyelvtan*, Budapest, Osiris Kiadó.

LADO, R. (1957), *Lingüística contrastiva, lenguas y culturas*, Madrid, Ediciones Alcalá.

LINDO, E. (1994), *Manolito Gafotas,* Madrid, Santillana (11.ª edición, 1999).

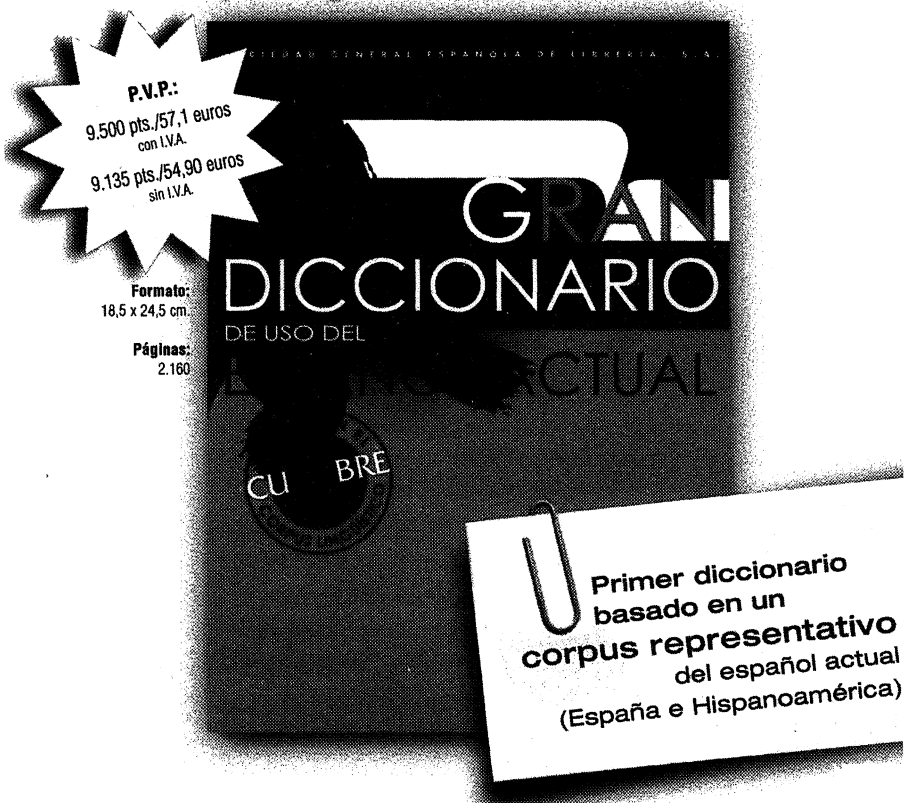
MOLINER, M. (1998), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos (2.ª edición).

SÁNCHEZ CEREZO, S. (Dir.) (1996), *Gramática del español moderno*, Madrid, Santillana.

SANTOS GARGALLO, I. (1993), *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.

TÖRKENCZY, M. (1997), *Hungarian Verbs & Essentials of Grammar*, Illinois, Chicago, Passport Books.

¡Imprescindible!



- ✔ Más de **70.000 voces** y locuciones.
- ✔ **150.000 acepciones** o definiciones.
- ✔ **100.000 ejemplos** de uso real, extraídos del corpus.
- ✔ **Marcas de frecuencia de uso** para cada voz
- ✔ **Transcripción fonética** (alfabeto fonético internacional).
- ✔ **Separación silábica**, a efectos ortográficos y de separación de palabras al final de cada línea.
- ✔ **Usos propios de Hispanoamérica**.

y mucho más...

¡Pídalo a su librería habitual!

SGEL

SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.

Avda. Valdelaparra, 29 . 28108 Alcobendas (Madrid) · Tel.: 91 657 69 55 Fax: 91 657 69 58
e-mail: pedidos.libros@sgel.es